

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ  
Ответственный за образовательную  
программу

доц., к. ф. н.  
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина  
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.  
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.

(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф. д. и н. доц.

(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

вид практики

переводческая  
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург –2025

## Аннотация

Производственная переводческая практика входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

~ последовательности овладения студентами профессиональных компетенций;  
~ развития профессиональных умений во владении методиками осуществления разных видов перевода, в том числе письменного перевода с применением систем автоматизированного перевода;

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

~ продемонстрировать знание способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода;  
~ выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и ПЯ;  
~ осуществить редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта;  
~ выполнять подготовку к переводу и переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием.

Производственная переводческая практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-3 «Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели»,

УК-4 «Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия»,

УК-6 «Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки»;

профессиональных компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»,

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»,

ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»,

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»,

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»,

ПК-9 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с развитием и совершенствованием профессиональных переводческих навыков.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Язык обучения русский/английский.

## 1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики – переводческая

1.3. Форма проведения практики – проводится:

– дискретно, производственная переводческая практика проводится только в конце 4 семестра.

1.4. Способы проведения практики – стационарная.

1.5. Место проведения практики – ГУАП, переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139).

## 2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной переводческой практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения магистрантами необходимых профессиональных переводческих компетенций, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.04.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение» и профессиональным стандартом «Специалист в области перевода». В ходе практики обучающимся предоставляется возможность продемонстрировать и совершенствовать профессиональные переводческие навыки и умения в области перевода, а именно: при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода/перевода на простой и ясный язык/ тифлокомментирования или аудиодескрипции; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; развить профессиональные умения в сфере перевода и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.3.2 знать цифровые средства, предназначенные для взаимодействия с другими людьми и выполнения командной работы УК-3.В.2 владеть навыками использования цифровых средств, обеспечивающих удаленное взаимодействие членов команды
Универсальные компетенции	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том	УК-4.У.1 уметь применять на практике технологии коммуникации и кооперации для академического и профессионального взаимодействия, в том числе в цифровой среде, для достижения поставленных целей

	числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Универсальные компетенции	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.У.1 уметь определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности на основе самооценки, в том числе с использованием цифровых средств; решать задачи собственного личностного и профессионального развития УК-6.В.1 владеть навыками решения задач самоорганизации и собственного личностного и профессионального развития на основе самооценки, самоконтроля, в том числе с использованием цифровых средств
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.3.1 знать способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами ПК-5.У.1 уметь осуществлять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства

	комбинированного перевода	перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность выполнять стилистическое редактирование перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования; критерии оценки контроля качества перевода ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода; вносить стилистические правки в текст перевода, видеть ошибки машинного перевода, оценивать и классифицировать ошибки машинного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредктирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредктирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредктирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредктирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и

		информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом	ПК-9.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих компаний/ отделов и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-9.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческой компании или отдела; соблюдать конфиденциальность информации, уметь определять возможные риски в процессе работы ПК-9.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

~ Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского),

~ Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка,

~ Русский язык для переводчиков,

~ Актуальные проблемы современного переводоведения,

~ Компьютерные технологии и автоматизированный перевод,

~ Машинный перевод и постредактирование машинного перевода.

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин и прохождения практик:

~ Производственная преддипломная практика,

~ Подготовка магистерской диссертации.

### 4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах <sup>1</sup> )	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4
4	6	4	160
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	6	4	160

*Примечание:*

<sup>1</sup>– продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Вводная презентация, рассказ о специфике работы переводческого бюро/переводческой компании/переводческого отдела и его месте в структуре предприятия, проведение первичного инструктажа ТБ на рабочем месте, обсуждение организационных вопросов практики, определение цели и постановка задач. Самостоятельный перевод документа (SCAN4782_000) с выдачей обратной связи каждому практиканту.
1.1	Перевод поступающих в отдел документов в проектах SmartCat/ TRADOS/ TRANSIT и PromtNT. Специфика работы, освоение работы в команде, отработка навыков. Консультирование с заказчиками перевода и коллегами. Саморедактирование, заполнение бланка оценки качества перевода.
1.3	Знакомство с российскими и зарубежными стандартами переводческой отрасли. Изучение содержимого сетевой папки ранее выполненных переводов, знакомство со спецификой документации отдела, с библиотекой отдела, с глоссариями
2.	Знакомство с применяемым в отделе ПО для подготовки документов к переводу и оформлению выполненного перевода. Практикум по распознаванию, редактуре, корректуре и вёрстке.
2.1.	Знакомство с используемыми технологиями (TMS, CAT tools, NMT). Работа с терминологией: отбор терминов из текста оригинала, document alignment, подготовка собственного глоссария в формате Excel и пополнение корпоративного глоссария для последующего импорта в CAT-системы и NMT, чистка термбаз.
2.2.	Стилистика корпоративной переписки.
2.3	Знакомство с особенностями перевода документации по профилю компании/бюро/отдела. Язык права. Вопросы визовой поддержки и специфика работы с консульствами. Case study.
2.4	Тематическая диверсификация работы ОРИСПД: водное поло, хоккей, музей природы, виртуальный филиал Русского музея ДК ООО «КИНЕФ». Тематические глоссарии отдела.
2.5	Вопросы переводческой этики. Профессиональный имидж переводчика и саморазвитие.
2.6	QA technology. Используемое в отделе ПО. Самостоятельный перевод документа на тему ВКС с выдачей обратной связи каждому практиканту.
2.7	Переводческая скоропись.
2.8	Специфика перевода нормативных документов в области сертификации продукции НПЗ: стандарты ASTM
3.	Оформление отчета по практике. Заполнение файла «Успеваемость», направление анкет обратной связи практиканта.

*Примечания:*

*1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.*



2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

## 6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики <sup>1</sup>
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

*Примечание:*

<sup>1</sup>– при наличии

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся ясно и аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся точно и грамотно использует</li> </ul>

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>– делает выводы и обобщения;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– не четко излагает его и делает выводы;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся аргументировано излагает материал;</li> <li>– присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– обучающийся не усвоил материал при прохождении практики;</li> <li>– содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему;</li> <li>– обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике;</li> <li>– обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности;</li> <li>– обучающийся не может аргументировано излагать материал;</li> <li>– отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы;</li> <li>– обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.</li> </ul>

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Специфика командной работы.	УК-3	УК-3.3.2
2	Освоение работы в команде, отработка навыков. Консультирование с заказчиками перевода и коллегами.	УК-3	УК-3.В.2
3	Подготовить к переводу рисунки. Если на рисунках есть текст на русском, то выписать его в таблицу из двух столбцов после рисунка.	УК-4	УК-4.У.1
4	Перевести список литературы статьи. Каждую позицию списка требуется отыскать на сайте elibrary.ru (зарегистрироваться). Поиск лучше выполнять по названию публикации	УК-6	УК-6.У.1
5	Особенности современного переводческого рынка	УК-6	УК-6.В.1
6	Подготовить текст к дальнейшему профессиональному переводу. Выполнить ИСП.	ПК-3	ПК-3.3.1
7	Работа с терминологией: отобрать термины из текста оригинала, подготовить собственный глоссарий в формате Excel и пополнить глоссарий для последующего импорта в CAT-системы и NMT.	ПК-3	ПК-3.У.1
8	Обосновать принятые переводческие решения.	ПК-4	ПК-4.3.1
9	Определить тип текста и представить обоснованную переводческую стратегию.	ПК-4	ПК-4.У.1
10	Предлагаются txt-файлы с мини-глоссарием по переводу аббревиатур. Нужно выполнить поиск и замену по всем аббревиатурам и заменить русские сокращения на английские.	ПК-4	ПК-4.В.1
11	Обосновать использование информационных и справочных ресурсов, инструментальных средств перевода	ПК-5	ПК-5.3.1
12	Проверить конвертацию pdf в docx и при необходимости выполнить ее заново и привести docx-файл в порядок (рекомендуется применять online-сервисы типа SmallPDF).	ПК-5	ПК-5.У.1
13	Специфика перевода нормативных документов в области сертификации продукции НПЗ: стандарты ASTM.	ПК-5	ПК-5.В.1
14	Обосновать критерии оценки качества переведенного текста	ПК-6	ПК-6.3.1
15	Распознавание, редактура, корректура и вёрстка.	ПК-6	ПК-6.У.1
16	Отредактировать перевод юридической документации, выполненный в одной из CAT-систем.	ПК-6	ПК-6.В.1
17	Принципы и программные средства редактирования текста перевода	ПК-7	ПК-7.3.1

18	Основной текст статьи сохранить в отдельном файле. Прогнать через DeepL (функция перевода файлов). Снять защиту с готового файла, вставить полученный текст и отметить найденные ошибки.	ПК-7	ПК-7.У.1
19	Основной текст статьи сохранить в отдельном файле. Прогнать через DeepL (функция перевода файлов). Снять защиту с готового файла, вставить полученный текст и исправить ошибки МП.	ПК-7	ПК-7.В.1
20	Технологические процессы перевода, основы управления рисками	ПК-8	ПК-8.3.1
21	Профессионально оценить качество переведенного текста	ПК-8	ПК-8.У.1
22	Принципы управления переводческим проектом	ПК-8	ПК-8.В.1
23	Специфика работы переводческого отдела и его место в структуре предприятия.	ПК-9	ПК-9.3.1
24	Организационные вопросы, определение цели и постановка задач отдела.	ПК-9	ПК-9.У.1
25	Корпоративная переписка.	ПК-9	ПК-9.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;

МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

## 8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

### 8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/2079202">https://znanium.com/catalog/product/2079202</a>	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. -	

	Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5- 9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1095771">https://znanium.com/catalog/product/1095771</a>	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникатив но- функциональн ый подход : учебник для студентов лингвистическ их вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородск ий государственн ый лингвистическ ий университет им. Н. А. Добролюбова» . — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5- 7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/1863206">https://znanium.com/catalog/product/1863206</a>	Теория перевода в классической и современной исследователь ской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушиной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5- 9765-4260-0. -	

	Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/321887">https://e.lanbook.com/book/321887</a>	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии и : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	<b>Алексеева, И. С.</b> Матрица методик подготовки переводчика . Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. ISBN 978-5-7133-1730-0	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/182010">https://e.lanbook.com/book/182010</a>	<b>Гавриленко, Н. Н.</b> Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз.	

	пользователей .	
	<b>Э. Пим</b> Теоретические парадигмы в переводоведен ии (перевод с английского) <b>СПб, 2018</b>	
<b>8</b> <b>А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Профессио нальный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменном у переводу для переводчико в и преподавате лей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива , 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранны е языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика . - Библиогр.: с. 276. - <b>ISBN 978- 5-91413-005- 0</b> : 108.57 р. - Текст: непосредств енный. Имеет гриф УМО по лингвистиче скому образовани ю	Имеются экземпля ры: 20
<b>8Н</b> <b>А 47</b>	<b>Алексеева, И. С.</b> Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебное пособие / И. С. Алексеев.	Имеются экземпля ры: 8

	<p>- 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязыиздат, 2005. - 281 с. - <b>ISBN 5-</b> 98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредств енный. Издание имеет гриф УМО по образовани ю в области лингвистики . На с. 131–141: Ключи к упражнения м</p>	
	<p><b>Алексеева, И. С.</b> Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международ ные отношения, 2008. – 184 с. <b>ISBN 978-</b> 5-7133-1318- 0</p>	
<p><a href="https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer">https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer</a></p>	<p><b>Алексеева, И. С.</b> Транслатологи ческая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.</p>	
<p><a href="http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1">http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1</a></p>	<p><b>Монографи я</b> Дискурсивн ая коммуникац ия в XXI веке. Дискурсивн ые аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. <b>ISBN 978-5-</b></p>	



	4312-0741-9	
<a href="https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf">https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf</a>	<b>Ch. Nord</b> Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	<b>Ремхе И. Н.</b> Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
<a href="https://znamlit.ru/publication.php?id=7755">https://znamlit.ru/publication.php?id=7755</a> <a href="https://znamlit.ru/publication.php?id=7755">https://znamlit.ru/publication.php?id=7755</a>	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата» М., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

## 8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
<a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>	Толковый словарь
<a href="http://www.thefreedictionary.com/">http://www.thefreedictionary.com/</a>	Толковый словарь
<a href="https://www.multitran.ru/">https://www.multitran.ru/</a>	Переводной словарь
<a href="http://www.translationdirectory.com/">http://www.translationdirectory.com/</a>	Сайт для переводчиков

<a href="http://www.academia.edu/">http://www.academia.edu/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.classes.ru/">http://www.classes.ru/</a>	Работы по теории и практике перевода
<a href="http://www.nbmgu.ru">http://www.nbmgu.ru</a>	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
<a href="http://www.lib.pu.ru">http://www.lib.pu.ru</a>	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
<a href="http://elibrary.ru/project_risc.asp">http://elibrary.ru/project_risc.asp</a> (особенно: <a href="http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf">http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf</a> ).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
<a href="http://www.antiplagiat.ru/">http://www.antiplagiat.ru/</a>	Антиплагиат
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a> .	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten">http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten</a>	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
<a href="http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/">http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/</a>	Галло К. Презентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса. М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
<a href="http://www.studenthandouts.com/citations.htm">http://www.studenthandouts.com/citations.htm</a>	Writing Cited Research Papers
<a href="http://www.ribk.net">http://www.ribk.net</a>	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>	Информационная система «Единое окно доступа к

	образовательным ресурсам»
<a href="http://www.e-library.ru">http://www.e-library.ru</a>	научная Электронная Библиотека
<a href="http://www.humanities.edu.ru/">http://www.humanities.edu.ru/</a>	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)

### 9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода TRADOS
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT (облачные технологии)

### 9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63
2.	Производственные помещения переводческой компании/переводческого бюро.

## Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой